

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2008

Utgiven i Helsingfors den 5 november 2008

Nr 93—97

INNEHÅLL

Nr		Sidan
93	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den europeiska konventionen om medborgarskap	647
94	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av den europeiska konventionen om medborgarskap och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen	648
95	Inrikesministeriets meddelande om reservationer som gjorts och om ett meddelande som lämnats i anslutning till godkännandet av den europeiska konventionen om medborgarskap	669
96	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om begränsning av statslöshet	671
97	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av konventionen om begränsning av statslöshet och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen	672

Nr 93

(Finlands författningssamlings nr 492/2008)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den europeiska konventionen om medborgarskap

Given i Nådendal den 18 juli 2008

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Strasbourg den 6 november 1997 ingångna europeiska konventionen om medborgarskap gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Nådendal den 18 juli 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Inrikesminister Anne Holmlund

RP 165/2007
GrUB 2/2008
RSv 46/2008

27—2008

Nr 94

(Finlands författningssamlings nr 673/2008)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av den europeiska konventionen om medborgarskap och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen**

Given i Helsingfors den 31 oktober 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av migrations- och Europaministern, föreskrivs:

1 §

Den i Strasbourg den 6 november 1997 ingångna europeiska konventionen om medborgarskap, som riksdagen godkänt den 13 maj 2008 och som republikens president godkänt den 18 juli 2008 och beträffande vilken godkännandeinstrumentet deponerats hos Europarådets generalsekreterare den 6 augusti 2008, träder i kraft den 1 december 2008 så som därom har överenskommit.

2 §

I samband med deponerandet av godkännandeinstrumentet har Finland gjort följande reservationer och lämnat följande meddelande:

I enlighet med artikel 29 stycke 1 i konventionen har Finland mot artikel 21 stycke 3 punkt g gjort en reservation, enligt vilken förpliktelserna enligt artikel 21 inte är bindande för Finland när trupper beordras till extra tjänstgöring med stöd av värnpliktslagen, med vilket avses förordnande till tjänstgöring vid ett svårt störningstillstånd under

normala förhållanden eller vid undantagsförhållanden med avsikt att höja och upprätthålla försvarsberedskapen och att öva trupphelheterna i den sammansättning som planerats för dem så att truppen vid behov kan förordnas till tjänstgöring under mobilisering.

I enlighet med artikel 29 stycke 1 i konventionen har Finland mot artikel 22 punkt a gjort en reservation, enligt vilken den som befriats från beväringstjänst i en annan konventionsstat inte anses ha fullgjort beväringstjänst i Finland. En person kan dock befrias från beväringstjänst med stöd av 74 eller 76 § i värnpliktslagen.

Finland meddelar att den åldersgräns som nämns i artikel 22 punkt b i konventionen är 30 år.

3 §

Lagen av den 18 juli 2008 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den europeiska konventionen om medborgarskap (492/2008) träder i kraft den 1 december 2008.

4 §
De bestämmelser i konventionen som inte
hör till området för lagstiftningen är i kraft
som förordning.

5 §
Denna förordning träder i kraft den 1 de-
cember 2008.

Helsingfors den 31 oktober 2008

Republikens President
TARJA HALONEN

Migrations- och Europaminister *Astrid Thors*

(Översättning)

**EUROPEISKA KONVENTIONEN OM
MEDBORGARSKAP**

Ingress

Medlemsstaterna i Europarådet och de övriga signatärstaterna av denna konvention,

som beaktar att Europarådets syfte är att uppnå en fastare enhet mellan sina medlemmar

som beaktar det stora antalet internationella instrument om medborgarskap, flerfaldigt medborgarskap och statslöshet,

som erkänner att i medborgarskapsfrågor hänsyn skall tas både till statens och den enskildes rättmätiga intressen,

som önskar främja en fortgående utveckling av rättsprinciperna om medborgarskap och införliva dem i nationell lagstiftning och så långt som möjligt undvika fall av statslöshet,

som önskar undvika diskriminering i medborgarskapsfrågor,

som är medvetna om rätten till skydd för familjelivet enligt artikel 8 i Konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna,

som beaktar att stater har olika inställning till flerfaldigt medborgarskap och erkänner att det står varje stat fritt att i sin nationella lagstiftning bestämma vilken verkan en medborgares förvärv eller innehav av annat medborgarskap skall ha,

som är överens om att det är önskvärt att finna tillfredsställande lösningar på verkan av flerfaldigt medborgarskap, särskilt i fråga om de rättigheter och skyldigheter som tillkommer personer med flerfaldigt medborgarskap,

som anser det vara önskvärt att personer som är medborgare i två eller flera konventionsstater inte skall behöva fullgöra sina militära förpliktelser i mer än en av dessa,

som beaktar behovet att främja internationellt samarbete mellan statliga behöriga myndigheter för medborgarskapsfrågor, har kommit överens om följande:

**EUROPEAN CONVENTION
ON NATIONALITY**

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States signatory to this Convention,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Bearing in mind the numerous international instruments relating to nationality, multiple nationality and statelessness;

Recognising that, in matters concerning nationality, account should be taken both of the legitimate interests of States and those of individuals;

Desiring to promote the progressive development of legal principles concerning nationality, as well as their adoption in internal law and desiring to avoid, as far as possible, cases of statelessness;

Desiring to avoid discrimination in matters relating to nationality;

Aware of the right to respect for family life as contained in Article 8 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Noting the varied approach of States to the question of multiple nationality and recognising that each State is free to decide which consequences it attaches in its internal law to the fact that a national acquires or possesses another nationality;

Agreeing on the desirability of finding appropriate solutions to consequences of multiple nationality and in particular as regards the rights and duties of multiple nationals;

Considering it desirable that persons possessing the nationality of two or more States Parties should be required to fulfil their military obligations in relation to only one of those Parties;

Considering the need to promote international co-operation between the national authorities responsible for nationality matters,

Have agreed as follows:

Kapitel 1

Allmänna frågor

Artikel 1

Konventionens syfte

Denna konvention fastställer principer och regler för fysiska personers medborgarskap och regler som gäller militära förpliktelser vid flerfaldigt medborgarskap till vilka konventionsstaternas nationella lagstiftning skall anpassas.

Artikel 2

Definitioner

I denna konvention avses med

a) medborgarskap: det rättsliga förhållandet mellan en person och en stat; termen har inte avseende på en persons etniska ursprung,

b) flerfaldigt medborgarskap samtidigt innehav av två eller flera medborgarskap för en och samma person,

c) barn: varje person under 18 år, såvida inte myndig ålder uppnås tidigare enligt den lag som gäller för personen,

d) nationell lag: alla slags bestämmelser i det nationella lagsystemet innefattande grundlag, lagstiftning, föreskrifter, dekret, rättspraxis, hävd och sedvana samt bestämmelser som följer av bindande internationella instrument.

Kapitel II

Allmänna medborgarskapsprinciper

Artikel 3

Statens behörighet

1. Varje stat skall genom sin egen lagstiftning bestämma vem som skall vara medborgare i staten.

Chapter I

General matters

Article 1

Object of the Convention

This Convention establishes principles and rules relating to the nationality of natural persons and rules regulating military obligations in cases of multiple nationality, to which the internal law of States Parties shall conform.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Convention:

a) "nationality" means the legal bond between a person and a State and does not indicate the person's ethnic origin;

b) "multiple nationality" means the simultaneous possession of two or more nationalities by the same person;

c) "child" means every person below the age of 18 years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier;

d) "internal law" means all types of provisions of the national legal system, including the constitution, legislation, regulations, decrees, case-law, customary rules and practice as well as rules deriving from binding international instruments.

Chapter II

General principles relating to nationality

Article 3

Competence of the State

1. Each State shall determine under its own law who are its nationals.

2. Denna lag skall godtas av andra stater i den utsträckning den är förenlig med tillämpliga internationella konventioner, internationell sedvanerätt samt vanligen erkända rättsprinciper för medborgarskap.

2. This law shall be accepted by other States in so far as it is consistent with applicable international conventions, customary international law and the principles of law generally recognised with regard to nationality.

Artikel 4

Article 4

Principer

Principles

Varje konventionsstats medborgarskapsregler skall grundas på följande principer:

The rules on nationality of each State Party shall be based on the following principles:

a) Var och en har rätt till ett medborgarskap.

a) everyone has the right to a nationality;

b) Statslöshet skall undvikas.

b) statelessness shall be avoided;

c) Ingen skall godtyckligt berövas sitt medborgarskap.

c) no one shall be arbitrarily deprived of his or her nationality;

d) Varken äktenskap eller upplösning av äktenskap mellan en medborgare i en konventionsstat och en utlänning eller endera makens ändrade medborgarskap under äktenskapet skall automatiskt inverka på den andra makens medborgarskap.

d) neither marriage nor the dissolution of a marriage between a national of a State Party and an alien, nor the change of nationality by one of the spouses during marriage, shall automatically affect the nationality of the other spouse.

Artikel 5

Article 5

Icke-diskriminering

Non-discrimination

1. En konventionsstats medborgarskapsregler skall inte innebära åtskillnad eller omfatta någon praxis liktydig med diskriminering på grund av kön, religion, ras, hudfärg eller nationell eller etnisk härkomst.

1. The rules of a State Party on nationality shall not contain distinctions or include any practice which amount to discrimination on the grounds of sex, religion, race, colour or national or ethnic origin.

2. Varje konventionsstat skall vägledas av principen om icke-diskriminering mellan sina medborgare, oavsett om de är medborgare från födelsen eller har förvärvat medborgarskapet senare.

2. Each State Party shall be guided by the principle of non-discrimination between its nationals, whether they are nationals by birth or have acquired its nationality subsequently.

Kapitel III

Medborgarskapsregler

Artikel 6

Förvärv av medborgarskap

1. Varje konventionsstat skall i sin nationella lagstiftning föreskriva att medborgarskap i staten skall förvärvas ex lege av följande personer:

a) Barn till föräldrar varav den ena vid barnets födelse är medborgare i den konventionsstaten med förbehåll för de undantag som kan finnas i dess nationella lagstiftning beträffande barn födda i utlandet. Med avseende på barn vars föräldraskap bestäms genom erkännande, domstolsbeslut eller liknande förfarande får en konventionsstat föreskriva att barnet skall förvärva medborgarskap i den staten i enlighet med det förfarande som bestäms av statens nationella lagstiftning.

b) Hittebarn som anträffas inom statens territorium som annars skulle bli statslösa.

2. Varje konventionsstat skall i sin nationella lagstiftning föreskriva att medborgarskap i staten skall förvärvas av barn födda inom dess territorium som inte vid födelsen förvärvat annat medborgarskap. Sådant medborgarskap skall medges

a) vid födelsen ex lege, eller

b) därefter, för barn som har förblivit statslösa, efter ansökan till behörig myndighet av eller för barnet i fråga på det sätt som föreskrivs i konventionsstatens nationella lagstiftning. En sådan ansökan får göras beroende av legalt och varaktigt hemvist inom dess territorium under en tid av högst fem år omedelbart innan ansökan gjordes.

3. Varje konventionsstat skall i sin nationella lagstiftning medge möjlighet till naturalisation för personer som har legalt och varaktigt hemvist inom dess territorium. Vid uppställ-

Chapter III

Rules relating to nationality

Article 6

Acquisition of nationality

1. Each State Party shall provide in its internal law for its nationality to be acquired ex lege by the following persons:

a) children one of whose parents possesses, at the time of the birth of these children, the nationality of that State Party, subject to any exceptions which may be provided for by its internal law as regards children born abroad. With respect to children whose parenthood is established by recognition, court order or similar procedures, each State Party may provide that the child acquires its nationality following the procedure determined by its internal law;

b) foundlings found in its territory who would otherwise be stateless.

2. Each State Party shall provide in its internal law for its nationality to be acquired by children born on its territory who do not acquire at birth another nationality. Such nationality shall be granted:

a) at birth ex lege; or

b) subsequently, to children who remained stateless, upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the child concerned, in the manner prescribed by the internal law of the State Party. Such an application may be made subject to the lawful and habitual residence on its territory for a period not exceeding five years immediately preceding the lodging of the application.

3. Each State Party shall provide in its internal law for the possibility of naturalisation of persons lawfully and habitually resident on its territory. In establishing the conditions

landet av villkor för naturalisation skall konventionsstaten inte fastställa längre tid än tio år för hemvist som skall ha förflutit innan ansökan kan göras.

4. Varje konventionsstat skall i sin nationella lagstiftning underlätta förvärv av medborgarskap i staten för följande personer:

- a) Äkta makar till medborgare i staten.
- b) Barn till någon medborgare i staten som avses i undantaget i artikel 6.1 a.
- c) Barn till föräldrar av vilka den ene förvärvat eller har förvärvat medborgarskap i staten.
- d) Barn som adopterats av någon medborgare i staten.
- e) Personer födda inom statens territorium som har legalt och varaktigt hemvist där.
- f) Personer som har legalt och varaktigt hemvist inom statens territorium under en tidsperiod som börjat före artonårsdagen; tidsperiodens längd skall bestämmas i den berörda konventionsstatens nationella lagstiftning.
- g) Statslösa personer och personer som är erkända som flyktingar som har legalt och varaktigt hemvist inom statens territorium.

for naturalisation, it shall not provide for a period of residence exceeding ten years before the lodging of an application.

4. Each State Party shall facilitate in its internal law the acquisition of its nationality for the following persons:

- a) spouses of its nationals;
- b) children of one of its nationals, falling under the exception of Article 6, paragraph 1, sub-paragraph a;
- c) children one of whose parents acquires or has acquired its nationality;
- d) children adopted by one of its nationals;
- e) persons who were born on its territory and reside there lawfully and habitually;
- f) persons who are lawfully and habitually resident on its territory for a period of time beginning before the age of 18, that period to be determined by the internal law of the State Party concerned;
- g) stateless persons and recognised refugees lawfully and habitually resident on its territory.

Artikel 7

Förlust av medborgarskap ex lege eller på initiativ av en konventionsstat

1. En konventionsstat får i sin nationella lagstiftning inte föreskriva att medborgarskap i den staten skall förloras ex lege eller på statens initiativ utom i följande fall:

- a) Vid frivilligt förvärv av annat medborgarskap.
- b) Vid förvärv av konventionsstatens medborgarskap genom bedrägligt förfarande,

Article 7

Loss of nationality ex lege or at the initiative of a State Party

1. A State Party may not provide in its internal law for the loss of its nationality ex lege or at the initiative of the State Party except in the following cases:

- a) voluntary acquisition of another nationality;
- b) acquisition of the nationality of the State Party by means of fraudulent conduct, false

- osanna uppgifter eller undanhållande av relevanta sakförhållanden av sökanden. information or concealment of any relevant fact attributable to the applicant;
- c) Vid frivillig tjänstgöring i en främmande stats försvarsmakt. c) voluntary service in a foreign military force;
- d) Vid uppförande som allvarligt skadar konventionsstatens vitala intressen. d) conduct seriously prejudicial to the vital interests of the State Party;
- e) Vid avsaknad av verklig anknytning mellan konventionsstaten och en medborgare som har varaktigt hemvist utomlands. e) lack of a genuine link between the State Party and a national habitually residing abroad;
- f) Om det under barnets omyndighetstid fastställs att de förutsättningar i den nationella lagstiftningen som föranledde förvärvet ex lege av konventionsstatens medborgarskap inte längre är uppfyllda. f) where it is established during the minority of a child that the preconditions laid down by internal law which led to the ex lege acquisition of the nationality of the State Party are no longer fulfilled;
- g) Vid adoption av ett barn om barnet förvärvat eller innehar den enas eller båda de adopterande föräldrarnas utländska medborgarskap. g) adoption of a child if the child acquires or possesses the foreign nationality of one or both of the adopting parents.
2. En konventionsstat får föreskriva att medborgarskap i den staten skall förloras av barn till föräldrar som förlorar medborgarskapet utom i de fall som avses i punkt 1 c och d i denna artikel. Barn skall dock inte berövas sitt medborgarskap om någon av deras föräldrar behåller det. 2. A State Party may provide for the loss of its nationality by children whose parents lose that nationality except in cases covered by sub-paragraphs c and d of paragraph 1. However, children shall not lose that nationality if one of their parents retains it.
3. En konventionsstat får i sin nationella lagstiftning inte föreskriva att medborgarskap i den staten skall förloras enligt punkt 1 eller 2 i denna artikel om personen i fråga därigenom skulle bli statslös, utom i de fall som nämns i punkt 1 b i denna artikel. 3. A State Party may not provide in its internal law for the loss of its nationality under paragraphs 1 and 2 of this article if the person concerned would thereby become stateless, with the exception of the cases mentioned in paragraph 1, sub-paragraph b, of this article.

Artikel 8

Article 8

*Förlust av medborgarskap på initiativ av den enskilde**Loss of nationality at the initiative of the individual*

1. Varje konventionsstat skall tillåta avsägelse av medborgarskap i den staten om den berörda personen inte därigenom blir statslös. 1. Each State Party shall permit the renunciation of its nationality provided the persons concerned do not thereby become stateless.
2. En konventionsstat får dock i sin nationella lagstiftning föreskriva att avsägelse en- 2. However, a State Party may provide in its internal law that renunciation may be ef-

dast får göras av medborgare som har varaktigt hemvist utomlands.

affected only by nationals who are habitually resident abroad.

Artikel 9

Article 9

Återvinning av medborgarskap

Recovery of nationality

Varje konventionsstat skall i de fall och på de villkor som föreskrivs i dess nationella lagstiftning underlätta återvinning av medborgarskapet i den staten för tidigare medborgare som har legalt och varaktigt hemvist inom dess territorium.

Each State Party shall facilitate, in the cases and under the conditions provided for by its internal law, the recovery of its nationality by former nationals who are lawfully and habitually resident on its territory.

Kapitel IV

Chapter IV

Förfaranden angående medborgarskap

Procedures relating to nationality

Artikel 10

Article 10

Behandling av ansökningar

Processing of applications

1. Varje konventionsstat skall tillse att ansökningar om förvärv, bibehållande förlust, återvinning och bekräftelse av medborgarskapet i den staten behandlas inom skälig tid.

Each State Party shall ensure that applications relating to the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality be processed within a reasonable time.

Artikel 11

Article 11

Beslut

Decisions

Varje konventionsstat skall tillse att beslut om förvärv, bibehållande, förlust, återvinning och bekräftelse av medborgarskapet i den staten förses med skriftlig motivering.

Each State Party shall ensure that decisions relating to the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality contain reasons in writing.

Artikel 12

Article 12

Rätt till omprövning

Right to a review

Varje konventionsstat skall tillse att beslut om förvärv, bibehållande, förlust, återvinning och bekräftelse av medborgarskapet i den staten skall kunna underkastas administrativ eller judiciell omprövning i enlighet med statens nationella lagstiftning.

Each State Party shall ensure that decisions relating to the acquisition, retention, loss, recovery or certification of its nationality be open to an administrative or judicial review in conformity with its internal law.

Artikel 13

Article 13

Avgifter

Fees

1. Varje konventionsstat skall tillse att avgifterna för förvärv, bibehållande, förlust,

1. Each State Party shall ensure that the fees for the acquisition, retention, loss, re-

återvinning och bekräftelse av medborgarskap i den staten är skäligen.

2. Varje konventionsstat skall tillse att avgifterna för administrativ eller judiciell omprövning inte är ett hinder för de sökande.

covery or certification of its nationality be reasonable.

2. Each State Party shall ensure that the fees for an administrative or judicial review be not an obstacle for applicants.

Kapitel V

Flerfaldigt medborgarskap

Artikel 14

Fall av flerfaldigt medborgarskap ex lege

1. En konventionsstat skall medge

a) att barn som har flera medborgarskap som automatiskt förvärvats vid födelsen får behålla dessa,

b) att medborgare i staten har ett annat medborgarskap om detta automatiskt förvärvas vid ingående av äktenskap.

2. Bibehållandet av medborgarskapen enligt punkt 1 är underkastat tillämpliga bestämmelser i artikel 7 i denna konvention.

Artikel 15

Andra möjliga fall av flerfaldigt medborgarskap

Bestämmelserna i denna konvention skall inte begränsa en konventionsstats rätt att i sin nationella lagstiftning bestämma

a) om medborgare i staten som förvärvat eller har en annan stats medborgarskap behåller detta eller förlorar det,

b) om förvärvet eller bibehållandet av medborgarskap i staten är beroende av avsägelse eller förlust av ett annat medborgarskap.

Chapter V

Multiple nationality

Article 14

Cases of multiple nationality ex lege

1. A State Party shall allow:

a) children having different nationalities acquired automatically at birth to retain these nationalities;

b) its nationals to possess another nationality where this other nationality is automatically acquired by marriage.

2. The retention of the nationalities mentioned in paragraph 1 is subject to the relevant provisions of Article 7 of this Convention.

Article 15

Other possible cases of multiple nationality

The provisions of this Convention shall not limit the right of a State Party to determine in its internal law whether:

a) its nationals who acquire or possess the nationality of another State retain its nationality or lose it;

b) the acquisition or retention of its nationality is subject to the renunciation or loss of another nationality.

Artikel 16

Bibehållande av tidigare medborgarskap

En konventionsstat skall inte göra avsägelse eller förlust av annat medborgarskap till ett villkor för förvärv eller bibehållande av medborgarskap i staten i de fall avsägelse eller förlust inte är möjligt eller skäligen kan krävas.

Artikel 17

Rättigheter och skyldigheter vid flerfaldigt medborgarskap

1. Medborgare i en konventionsstat som har ett annat medborgarskap skall inom den konventionsstats territorium där de har hemvist ha samma rättigheter och skyldigheter som andra medborgare i den konventionsstaten.

2. Bestämmelserna i detta kapitel skall inte inverka på

a) de folkrättsliga reglerna om en konventionsstats diplomatiska och konsulära skydd av en av sina medborgare som samtidigt har annat medborgarskap,

b) en konventionsstats tillämpning av internationella privaträttsliga regler på flerfaldigt medborgarskap.

Kapitel VI

Statssuccession och medborgarskap

Artikel 18

Principer

1. Varje berörd konventionsstat skall i medborgarskapsfrågor vid statssuccession följa principen om rättssäkerhet, reglerna om mänskliga rättigheter samt principerna i artiklarna 4 och 5 i denna konvention och i punkt 2 i denna artikel särskilt i syfte att undvika statslöshet.

2. Vid beslut om beviljande och bibehållande av medborgarskap vid statssuccession

Article 16

Conservation of previous nationality

A State Party shall not make the renunciation or loss of another nationality a condition for the acquisition or retention of its nationality where such renunciation or loss is not possible or cannot reasonably be required.

Article 17

Rights and duties related to multiple nationality

1. Nationals of a State Party in possession of another nationality shall have, in the territory of that State Party in which they reside, the same rights and duties as other nationals of that State Party.

2. The provisions of this chapter do not affect:

a) the rules of international law concerning diplomatic or consular protection by a State Party in favour of one of its nationals who simultaneously possesses another nationality;

b) the application of the rules of private international law of each State Party in cases of multiple nationality.

Chapter VI

State succession and nationality

Article 18

Principles

1. In matters of nationality in cases of State succession, each State Party concerned shall respect the principles of the rule of law, the rules concerning human rights and the principles contained in Articles 4 and 5 of this Convention and in paragraph 2 of this article, in particular in order to avoid statelessness.

2. In deciding on the granting or the retention of nationality in cases of State succes-

skall varje berörd konventionsstat särskilt ta hänsyn till följande:

- a) Den verkliga och faktiska anknytningen mellan personen i fråga och staten.
- b) Personens varaktiga hemvist vid tiden för statsuccessionen.
- c) Personens eget önskemål.
- d) Personens territoriella härkomst.

3. I de fall förvärv av medborgarskap är beroende av förlusten av ett utländskt medborgarskap skall bestämmelserna i artikel 16 i denna konvention gälla.

Artikel 19

Överenskommelse genom internationella avtal

Vid statsuccession skall de berörda konventionsstaterna söka reglera medborgarskapsfrågor genom inbördes avtal och, då så är tillämpligt, i sina förbindelser med andra berörda stater. Sådana avtal skall följa de principer och regler som finns i detta kapitel eller återopas här.

Artikel 20

Principer rörande icke-medborgare

1. Varje konventionsstat skall respektera följande principer:

- a) Medborgare i en föregångarstat som är stadigvarande bosatta inom det territorium över vilket suveräniteten överförs till en efterträdarstat och som inte har förvärvat medborgarskap i denna stat skall ha rätt att kvarstanna där.
- b) Personer som avses i a skall åtnjuta samma behandling som medborgare i efterträdarstaten i fråga om sociala och ekonomiska rättigheter.

sion, each State Party concerned shall take account in particular of:

- a) the genuine and effective link of the person concerned with the State;
- b) the habitual residence of the person concerned at the time of State succession;
- c) the will of the person concerned;
- d) the territorial origin of the person concerned.

3. Where the acquisition of nationality is subject to the loss of a foreign nationality, the provisions of Article 16 of this Convention shall apply.

Article 19

Settlement by international agreement

In cases of State succession, States Parties concerned shall endeavour to regulate matters relating to nationality by agreement amongst themselves and, where applicable, in their relationship with other States concerned. Such agreements shall respect the principles and rules contained or referred to in this chapter.

Article 20

Principles concerning non-nationals

1. Each State Party shall respect the following principles:

- a) nationals of a predecessor State habitually resident in the territory over which sovereignty is transferred to a successor State and who have not acquired its nationality shall have the right to remain in that State;
- b) persons referred to in sub-paragraph a shall enjoy equality of treatment with nationals of the successor State in relation to social and economic rights.

2. Varje konventionsstat får undanta personer som avses i punkt 1 från offentlig anställning som innebär utövande av den högsta makten.

2. Each State Party may exclude persons considered under paragraph 1 from employment in the public service involving the exercise of sovereign powers.

Kapitel VII

Chapter VII

Militära förpliktelser vid flerfaldigt medborgarskap

Military obligations in cases of multiple nationality

Artikel 21

Article 21

Fullgörande av militärtjänst

Fulfilment of military obligations

1. Den som är medborgare i två eller flera konventionsstater skall inte åläggas att fullgöra militärtjänst i mer än en av dessa stater.

1. Persons possessing the nationality of two or more States Parties shall be required to fulfil their military obligations in relation to one of those States Parties only.

2. Formerna för tillämpning av punkt 1 i denna artikel skall kunna bestämmas genom särskilda överenskommelser mellan berörda konventionsstater.

2. The modes of application of paragraph 1 may be determined by special agreements between any of the States Parties.

3. Om inte annat föreskrivs i särskilda överenskommelser som slutits eller kan komma att slutas, skall följande regler tillämpas i fråga om personer som är medborgare i två eller flera konventionsstater.

3. Except where a special agreement which has been, or may be, concluded provides otherwise, the following provisions are applicable to persons possessing the nationality of two or more States Parties:

a) Sådana personer skall vara skyldiga att fullgöra militärtjänst i den konventionsstat inom vars territorium de har varaktigt hemvist. De skall emellertid innan de fyllt 19 år kunna välja att frivilligt fullgöra sin militärtjänst i en annan konventionsstat där de också är medborgare under en period som till sin effektiva längd är åtminstone likvärdig med den som krävs av den förstnämnda konventionsstaten.

a) Any such person shall be subject to military obligations in relation to the State Party in whose territory they are habitually resident. Nevertheless, they shall be free to choose, up to the age of 19 years, to submit themselves to military obligations as volunteers in relation to any other State Party of which they are also nationals for a total and effective period at least equal to that of the active military service required by the former State Party;

b) Personer med varaktigt hemvist inom en konventionsstats territorium där de inte är medborgare eller inom en stats territorium som inte är konventionsstat skall kunna välja att fullgöra sin militärtjänst i vilken som helst av de konventionsstater där de är medborgare.

b) Persons who are habitually resident in the territory of a State Party of which they are not nationals or in that of a State which is not a State Party may choose to perform their military service in the territory of any State Party of which they are nationals;

c) Personer, som enligt reglerna i a och b i denna punkt skall fullgöra sin militärtjänst i en konventionsstat enligt den statens lagar,

c) Persons who, in accordance with the rules laid down in paragraphs a and b, shall fulfil their military obligations in relation to

skall anses ha fullgjort sina militära förpliktelser gentemot varje annan konventionsstat i vilken de också är medborgare.

d) Personer, som innan denna konvention trädde i kraft mellan konventionsstater i vilka de är medborgare har fullgjort sin militär-tjänst i en av dessa stater enligt den statens lagar, skall anses ha fullgjort dessa förpliktelser gentemot varje annan konventionsstat i vilken de också är medborgare.

e) Personer, som enligt a i denna punkt har fullgjort sin militära grundutbildning i en konventionsstat där de är medborgare och därefter överflyttat sitt varaktiga hemvist till en annan konventionsstat där de är medborgare, skall vara skyldiga att fullgöra fortsättningsutbildning endast i den sistnämnda staten.

f) Tillämpningen av denna artikel skall inte på något sätt inverka på de berörda personernas medborgarskap.

g) I händelse av mobilisering i en konventionsstat skall de förpliktelser som följer av denna artikel inte vara bindande för den konventionsstaten.

Artikel 22

Undantag från militära förpliktelser eller alternativ samhällstjänst

Om inte annat följer av särskilda överenskommelser som ingåtts eller kan komma ingås, skall följande regler även tillämpas på personer som är medborgare i två eller flera konventionsstater.

a) Artikel 21.3 c i denna konvention skall gälla för personer som har blivit befriade från sina militära förpliktelser eller i stället fullgjort civil samhällstjänst.

one State Party, as prescribed by the law of that State Party, shall be deemed to have fulfilled their military obligations in relation to any other State Party or States Parties of which they are also nationals;

d) Persons who, before the entry into force of this Convention between the States Parties of which they are nationals, have, in relation to one of those States Parties, fulfilled their military obligations in accordance with the law of that State Party, shall be deemed to have fulfilled the same obligations in relation to any other State Party or States Parties of which they are also nationals;

e) Persons who, in conformity with paragraph a, have performed their active military service in relation to one of the States Parties of which they are nationals, and subsequently transfer their habitual residence to the territory of the other State Party of which they are nationals, shall be liable to military service in the reserve only in relation to the latter State Party;

f) The application of this article shall not prejudice, in any respect, the nationality of the persons concerned;

g) In the event of mobilisation by any State Party, the obligations arising under this article shall not be binding upon that State Party.

Article 22

Exemption from military obligations or alternative civil service

Except where a special agreement which has been, or may be, concluded provides otherwise, the following provisions are also applicable to persons possessing the nationality of two or more States Parties:

a) Article 21, paragraph 3, sub-paragraph c, of this Convention shall apply to persons who have been exempted from their military obligations or have fulfilled civil service as an alternative;

b) Personer som är medborgare i en konventionsstat som inte har obligatorisk militärtjänst skall anses ha fullgjort sina militära förpliktelser om de har sitt varaktiga hemvist inom denna konventionsstats territorium. De skall dock inte anses ha fullgjort sina militära förpliktelser gentemot en annan konventionsstat eller andra konventionsstater där de också är medborgare och som har obligatorisk militärtjänst, om de inte har bibehållit sitt varaktiga hemvist upp till en bestämd ålder som de berörda konventionsstaterna skall meddela vid undertecknandet eller deponeringen av sitt ratifikations-, godtagande- eller anslutningsinstrument.

c) Även personer som är medborgare i en konventionsstat som inte har obligatorisk militärtjänst skall anses ha fullgjort sina militära förpliktelser när de har fullgjort frivillig militärtjänst under en period som till sin effektiva längd är åtminstone likvärdig den militära grundutbildningen i den konventionsstat i vilken de också är medborgare, oavsett var de har sitt varaktiga hemvist.

b) persons who are nationals of a State Party which does not require obligatory military service shall be considered as having satisfied their military obligations when they have their habitual residence in the territory of that State Party. Nevertheless, they should be deemed not to have satisfied their military obligations in relation to a State Party or States Parties of which they are equally nationals and where military service is required unless the said habitual residence has been maintained up to a certain age, which each State Party concerned shall notify at the time of signature or when depositing its instruments of ratification, acceptance or accession;

c) also persons who are nationals of a State Party which does not require obligatory military service shall be considered as having satisfied their military obligations when they have enlisted voluntarily in the military forces of that Party for a total and effective period which is at least equal to that of the active military service of the State Party or States Parties of which they are also nationals without regard to where they have their habitual residence.

Kapitel VIII

Samarbete mellan konventionsstaterna

Artikel 23

Samarbete mellan konventionsstaterna

1. I syfte att underlätta samarbetet mellan konventionsstaterna skall deras behöriga myndigheter göra följande.

a) Meddela Europarådets generalsekreterare uppgifter om de nationella medborgarskapslagarna, innefattande exempel på statslöshet och flerfaldig medborgarskap, samt om utvecklingen i fråga om tillämpningen av denna konvention

b) På begäran meddela varandra uppgifter om sina nationella medborgarskapslagar och om utvecklingen i fråga om tillämpningen av denna konvention.

Chapter VIII

Co-operation between the States Parties

Article 23

Co-operation between the States Parties

1. With a view to facilitating co-operation between the States Parties, their competent authorities shall:

a) provide the Secretary General of the Council of Europe with information about their internal law relating to nationality, including instances of statelessness and multiple nationality, and about developments concerning the application of the Convention;

b) provide each other upon request with information about their internal law relating to nationality and about developments concerning the application of the Convention.

2. Konventionsstaterna skall samarbeta sinsemellan och med andra medlemmar i Europarådet inom ramen för Europarådets vederbörliga mellanstatliga organ i syfte att behandla alla hithörande frågor och främja en fortgående utveckling av rättsprinciper och praxis avseende medborgarskap och därmed sammanhängande frågor.

2. States Parties shall co-operate amongst themselves and with other member States of the Council of Europe within the framework of the appropriate intergovernmental body of the Council of Europe in order to deal with all relevant problems and to promote the progressive development of legal principles and practice concerning nationality and related matters.

Artikel 24

Informationsutbyte

En konventionsstat får när som helst förklara att den skall underrätta en annan konventionsstat, som har gjort samma förklaring, om frivilligt förvärv av dess medborgarskap av medborgare i den andra konventionsstaten med iakttagande av gällande lagar om uppgiftsskydd. I en sådan förklaring får de förutsättningar anges som skall gälla för konventionsstatens uppgiftslämnande. Förklaringen får när som helst återtogs.

Article 24

Exchange of information

Each State Party may at any time declare that it shall inform any other State Party, having made the same declaration, of the voluntary acquisition of its nationality by nationals of the other State Party, subject to applicable laws concerning data protection. Such a declaration may indicate the conditions under which the State Party will give such information. The declaration may be withdrawn at any time.

Kapitel IX

Konventionens tillämpning

Artikel 25

Förklaringar om konventionens tillämpning

1. Varje stat får vid undertecknandet eller deponeringen av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument förklara att den avser att undanta kapitel VII fråntillämpning av konventionen.

2. Bestämmelserna i kapitel VII skall endast gälla relationerna mellan de konventionsstater som är bundna av dem.

3. Varje konventionsstat får när som helst därefter meddela Europarådets generalsekretär att den avser att tillämpa de bestämmelser i kapitel VII som den undantagit vid undertecknandet eller i ratifikations-, godtagande-, godkännande eller anslutningsinstru-

Chapter IX

Application of the Convention

Article 25

Declarations concerning the application of the Convention

1. Each State may declare, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, that it will exclude Chapter VII from the application of the Convention.

2. The provisions of Chapter VII shall be applicable only in the relations between States Parties for which it is in force.

3. Each State Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General of the Council of Europe that it will apply the provisions of Chapter VII excluded at the time of signature or in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This

ment. Meddelandet skall gälla från den dag det mottas.

notification shall become effective as from the date of its receipt.

Artikel 26

Article 26

Konventionens verkan

Effects of this Convention

1. Denna konventions bestämmelser skall inte inverka på bestämmelserna i den nationella lagstiftning och de bindande internationella instrument som är eller kan komma att träda i kraft enligt vilka mer förmånliga rättigheter står eller kommer att stå den enskilde till buds avseende medborgarskap.

1. The provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of internal law and binding international instruments which are already in force or may come into force, under which more favourable rights are or would be accorded to individuals in the field of nationality.

2. Denna konvention skall inte inverka på tillämpningen av följande instrument i relationerna mellan de konventionsstater som är bundna av dessa:

2. This Convention does not prejudice the application of:

a) 1963 års konvention om begränsning av fall av flerfaldigt medborgarskap och om militära förpliktelser i fall av flerfaldigt medborgarskap och dess protokoll.

a) the 1963 Convention on the Reduction of Cases of Multiple Nationality and Military Obligations in Cases of Multiple Nationality and its Protocols;

b) Andra bindande internationella instrument i den mån de är förenliga med denna konvention.

b) other binding international instruments in so far as such instruments are compatible with this Convention, in the relationship between the States Parties bound by these instruments.

Kapitel X

Chapter X

Slut bestämmelser

Final clauses

Artikel 27

Article 27

Undertecknande och ikraftträdande

Signature and entry into force

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater och de icke-medlemsstater som har deltagit i utarbetandet av den. Dessa stater kan uttrycka sittsamttycke till att vara bundna genom

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the non-member States which have participated in its elaboration. Such States may express their consent to be bound by:

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

Ratifikations-, godtagande- och godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Denna konvention träder i kraft för alla stater som har uttryckt sitt samtycke att vara bundna av den första dagen i den månad som följer efter utgången av en tid av tre månader räknat från den dag då tre medlemsstater i Europarådet har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av konventionen i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel.

3. För en stat som senare uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av konventionen träder den i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en tid av tre månader räknat från dagen för undertecknandet eller den dag då ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet deponerades.

Artikel 28

Anslutning

1. Efter denna konventions ikraftträdande får Europarådets ministerkommitté inbjuda stater som inte är medlemmar av Europarådet, vilka inte har deltagit i dess utarbetande, att ansluta sig till konventionen.

2. För en stat som ansluter sig träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en tid av tre månader efter den dag då anslutningsinstrumentet deponerades hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 29

Reservationer

1. Ingen reservation får göras mot någon av bestämmelserna i kapitlen I, II eller VI i konventionen. En stat får vid undertecknandet eller deponeringen av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument avge en eller flera reservationer mot andra bestämmelser i konventionen i den ut-

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force, for all States having expressed their consent to be bound by the Convention, on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by this Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 28

Accession

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State of the Council of Europe which has not participated in its elaboration to accede to this Convention.

2. In respect of any acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 29

Reservations

1. No reservations may be made to any of the provisions contained in Chapters I, II and VI of this Convention. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations to other provisions of the Convention so long

sträckning de är förenliga med konventionens mål och syfte.

2. En stat som gör en eller flera reservationer skall underrätta Europarådets generalsekreterare om dess tillämpliga nationella lagar och lämna andra upplysningar av betydelse.

3. En stat som har gjort en eller flera reservationer enligt punkt 1 i denna artikel skall överväga om dessa kan återkallas helt eller delvis så snart omständigheterna så medger. Återkallandet skall göras genom ett meddelande till Europarådets generalsekreterare och skall gälla från den dag det mottas.

4. En stat som utsträcker tillämpningen av denna konvention till ett territorium som nämns i den förklaring som avses i artikel 30.2 får med avseende på territoriet i fråga göra en eller flera reservationer i enlighet med bestämmelserna i de föregående punkterna i denna artikel.

5. En konventionsstat som har gjort reservationer mot några bestämmelser i kapitel VII i konventionen får inte fordra att bestämmelserna i fråga skall tillämpas av en annan konventionsstat, utom i den mån den själv har godtagit dem.

Artikel 30

Territoriell tillämpning

1. En stat får vid undertecknandet eller deponeringen av sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument ange för vilket eller vilka territorier konventionen skall gälla.

2. En stat får därefter genom en förklaring till Europarådets generalsekreterare utsträcka tillämpningen av denna konvention till annat territorium som anges i förklaringen för vars internationella förbindelser den är ansvarig eller för vilket den har rätt att åta sig ansvar. För ett sådant territorium träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som föl-

as they are compatible with the object and purpose of this Convention.

2. Any State which makes one or more reservations shall notify the Secretary General of the Council of Europe of the relevant contents of its internal law or of any other relevant information.

3. A State which has made one or more reservations in accordance with paragraph 1 shall consider withdrawing them in whole or in part as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe and shall become effective as from the date of its receipt.

4. Any State which extends the application of this Convention to a territory mentioned in the declaration referred to in Article 30, paragraph 2, may, in respect of the territory concerned, make one or more reservations in accordance with the provisions of the preceding paragraphs.

5. A State Party which has made reservations in respect of any of the provisions in Chapter VII of the Convention may not claim application of the said provisions by another State Party save in so far as it has itself accepted these provisions.

Article 30

Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory, the

jer efter utgången av en tid av tre månader räknat från den dag då generalsekreteraren mottog förklaringen.

3. En förklaring enligt punkt 1 och 2 i denna artikel får med avseende på ett territorium som anges i förklaringen återkallas genom ett meddelande till generalsekreteraren. Återkallandet träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en tid av tre månader räknat från den dag då generalsekreteraren mottog meddelandet.

Artikel 31

Uppsägning

1. En konventionsstat får när som helst säga upp hela konventionen eller endast kapitel VII genom ett meddelande till Europarådets generalsekreterare.

2. Uppsägningen gäller från och med den första dagen i den månad som följer efter utgången av en tid av tre månader räknat från den dag då generalsekreteraren mottog meddelandet.

Artikel 32

Meddelanden från generalsekreteraren

Europarådets generalsekreterare skall meddela Europarådets medlemsstater, alla signärstater, alla konventionsstater samt alla andra stater som har anslutit sig till denna konvention om

- a) undertecknanden,
- b) deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- och anslutningsinstrument,
- c) dag för konventionens ikraftträdande enligt artiklarna 27 och 28,

Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 31

Denunciation

1. Any State Party may at any time denounce the Convention as a whole or Chapter VII only by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notification by the Secretary General.

Article 32

Notifications by the Secretary General

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has acceded to this Convention of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 27 or 28 of this Convention;

d) reservationer och återkallanden av reservationer enligt artikel 29,

e) meddelanden eller förklaringar enligt artiklarna 23-25 och 27- 31,

f) andra åtgärder, notifikationer och meddelanden avseende konventionen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Upprättad i Strasbourg den 7 november 1997 på engelska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestyrkta kopior till varje medlemsstat i Europarådet, till icke medlemsstater som har deltagit i utarbetandet av konventionen samt till alla stater som har inbjudits att ansluta sig till den.

d) any reservation and withdrawal of reservations made in pursuance of the provisions of Article 29 of this Convention;

e) any notification or declaration made under the provisions of Articles 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30 and 31 of this Convention;

f) any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this sixth day of November 1997, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention and to any State invited to accede to this Convention.

Nr 95

Inrikesministeriets meddelande

om reservationer som gjorts och om ett meddelande som lämnats i anslutning till godkännandet av den europeiska konventionen om medborgarskap

Givet i Helsingfors den 31 oktober 2008

Inrikesministeriet meddelar att Finland i samband med godkännandet den 6 augusti 2008 av den europeiska konventionen om medborgarskap har gjort de reservationer

som framgår av punkt A i bilagan till detta meddelande och lämnat det meddelande som framgår av punkt B i bilagan.

Helsingfors den 31 oktober 2008

Migrations- och Europaminister *Astrid Thors*

Lagstiftningsråd Jorma Kantola

På svenska

RESERVATIONER Till DEN EUROPEISKA KONVENTIONEN OM MEDBORGARSKAP och ett meddelande med anledning av den

A. Reservationer

I enlighet med artikel 29 stycke 1 i konventionen gör Finland mot artikel 21 stycke 3 punkt g en reservation, enligt vilken förpliktelserna enligt artikel 21 inte är bindande för Finland när trupper beordras till extra tjänstgöring med stöd av värnpliktslagen, med vilket avses förordnande till tjänstgöring vid ett svårt störningstillstånd under normala förhållanden eller vid undantagsförhållanden med avsikt att höja och upprätthålla försvarsberedskapen och att öva trupphelheterna i den sammansättning som planerats för dem så att truppen vid behov kan förordnas till tjänstgöring under mobilisering.

I enlighet med artikel 29 stycke 1 i konventionen gör Finland mot artikel 22 punkt a en reservation, enligt vilken den som befriats från beväringstjänst i en annan konventionsstat inte anses ha fullgjort beväringstjänst i Finland. En person kan dock befrias från beväringstjänst med stöd av 74 eller 76 § i värnpliktslagen.

B. Meddelande

Finland meddelar att den åldersgräns som nämns i artikel 22 punkt b i konventionen är 30 år.

Pursuant to Article 29, paragraph 1 of the Convention, the Republic of Finland reserves the right not to apply Article 21, paragraph 3, subparagraph g to the effect that the obligations based on Article 21 are not binding on Finland when, by virtue of the Conscription Act, units are called up for extra service, which means service in serious disruptive situations under normal conditions or in exceptional circumstances with the aim of raising and maintaining the defence preparedness and training formations in their preplanned composition, so that the unit may be called up for service during service times of mobilization.

Pursuant to Article 29, paragraph 1 of the Convention, the Republic of Finland reserves the right not to apply Article 22, subparagraph a according to which persons who have been exempted from military service in relation to one State Party shall not be deemed to have performed their military service in Finland. A person may, however, be exempted from military service under section 74 or 76 of the Conscription Act.

Pursuant to Article 22, subparagraph b of the Convention, Finland notifies that the age referred to is 30 years.

Nr 96

(Finlands författningssamlings nr 493/2008)

L a g**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om begränsning av statslöshet**

Given i Nådendal den 18 juli 2008

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i New York den 30 augusti 1961 ingångna konventionen om begränsning av statslöshet gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Nådendal den 18 juli 2008

Republikens President**TARJA HALONEN**Inrikesminister *Anne Holmlund*

Nr 97

(Finlands författningssamlings nr 674/2008)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av konventionen om begränsning av statslöshet och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen**

Given i Helsingfors den 31 oktober 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av migrations- och Europaministern, föreskrivs:

1 §

Den i New York den 30 augusti 1961 ingångna konventionen om begränsning av statslöshet, som riksdagen godkänt den 13 maj 2008 och som republikens president godkänt den 18 juli 2008 och beträffande vilken godkännandeinstrumentet deponerats hos Förenta Nationernas generalsekreterare den 7 augusti 2008, träder i kraft den 5 november 2008 så som därom har överenskommits.

2 §

Lagen av den 18 juli 2008 om sättande i

Helsingfors den 31 oktober 2008

kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om begränsning av statslöshet (493/2008) träder i kraft den 5 november 2008.

3 §

De bestämmelser i konventionen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 5 november 2008.

Republikens President**TARJA HALONEN**Migrations- och Europaminister *Astrid Thors*

(Översättning)

**KONVENTION OM BEGRÄNSNING AV
STATSLÖSHET**

**CONVENTION ON THE REDUCTION OF
STATELESSNESS**

De fördragsslutande staterna, vilka handlar i enlighet med resolution 896 (IX), antagen av Förenta Nationernas generalförsamling den 4 december 1954, vilka anser det önskvärt att begränsa statslöshet genom internationell överenskommelse, har överenskommit om följande:

The Contracting States,
Acting in pursuance of resolution 896 (IX), adopted by the General Assembly of the United Nations on 4 December 1954,
Considering it desirable to reduce statelessness by international agreement,
Have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

1. Fördragsslutande stat skall bevilja på dess territorium född person medborgarskap, om denne eljest skulle bli statslös. Sådant medborgarskap skall beviljas:

1. A Contracting State shall grant its nationality to a person born in its territory who would otherwise be stateless. Such nationality shall be granted:

(a) enligt bestämmelse i lag vid födelsen eller

(a) At birth, by operation of law, or

(b) på ansökan, ställd till vederbörlig myndighet, av sökanden själv eller å dennes vägnar enligt vad som föreskrives i nationell lag. Där ej annat följer av bestämmelserna i 2 mom. i denna artikel, må sådan ansökan icke avslås.

(b) Upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the person concerned, in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, no such application may be rejected.

Fördragsslutande stat, som föreskriver att medborgarskap skall beviljas enligt (b) i detta moment, må jämväl föreskriva, att medborgarskap skall förvärvas jämlikt lag vid sådan ålder och under sådana villkor, varom nationell lag stadgar.

A Contracting State which provides for the grant of its nationality in accordance with subparagraph (b) of this paragraph may also provide for the grant of its nationality by operation of law at such age and subject to such conditions as may be prescribed by the national law.

2. Fördragsslutande stat må för förvärv av medborgarskap i enlighet med 1 mom. (b) i denna artikel föreskriva ett eller flera av följande villkor:

2. A Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this article subject to one or more of the following conditions:

(a) att ansökan göres under en period, som bestämts av den fördragsslutande staten och som skall börja löpa ej senare än vid 18 års ålder och sluta ej tidigare än vid en ålder av 21 år, dock att vederbörande skall medgivas åtminstone en tid av ett år, under vilken han på egen hand kan göra ansökan utan att enligt lagen behöva inhämta samtycke därtill;

(b) att sökanden varit stadigvarande bosatt på den fördragsslutande statens territorium under en av samma stat bestämd period, icke överstigande fem år, omedelbart före tidpunkten för ansökan, ej heller längre än sammanlagt tio år;

(c) att sökanden varken övertygats om brott mot statens säkerhet eller för brott överhuvud ådömts frihetsstraff i fem år eller mera;

(d) att sökanden alltid varit statslös.

3. Utan hinder av bestämmelserna i 1 mom. (b) och 2 mom. i denna artikel skall ett på den fördragsslutande statens territorium i äktenskap fött barn, vars moder äger medborgarskap i samma stat, vid födseln förvärva medborgarskap i den staten, om barnet eljest skulle bliva statslös.

4. Fördragsslutande stat skall bevilja en person medborgarskap, om denne eljest skulle bliva statslös och icke kan förvärva medborgarskap i annan fördragsslutande stat på vars territorium han blivit förr på grund av att han passerat åldersgränsen för ansökan eller ej uppfyllt kraven på bosättning, såframt en av hans föräldrar vid tiden för hans födelse ägde medborgarskap i förstnämnda fördragsslutande stat. Om föräldrarna vid tiden för hans födelse icke ägde samma medborgarskap, skall frågan huruvida vederbörande i medborgarskapshänseende skall följa fadern eller modern bedömas efter nationell lag i förstnämnda fördragsslutande stat. Om ansökan om medborgarskap erfordras, skall denna göras hos vederbörlig myndighet av sökanden själv eller å dennes vägnar i den ordning som

(a) That the application is lodged during a period, fixed by the Contracting State, beginning not later than at the age of eighteen years and ending not earlier than at the age of twenty-one years, so, however, that the person concerned shall be allowed at least one year during which he may himself make the application without having to obtain legal authorization to do so;

(b) That the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period as may be fixed by that State, not exceeding five years immediately preceding the lodging of the application nor ten years in all;

(c) That the person concerned has neither been convicted of an offence against national security nor has been sentenced to imprisonment for a term of five years or more on a criminal charge;

(d) That the person concerned has always been stateless.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 (b) and 2 of this article, a child born in wedlock in the territory of a Contracting State, whose mother has the nationality of that State, shall acquire at birth that nationality if it otherwise would be stateless.

4. A Contracting State shall grant its nationality to a person who would otherwise be stateless and who is unable to acquire the nationality of the Contracting State in whose territory he was born because he has passed the age for lodging his application or has not fulfilled the required residence conditions, if the nationality of one of his parents at the time of the person's birth was that of the Contracting State first above-mentioned. If his parents did not possess the same nationality at the time of his birth, the question whether the nationality of the person concerned should follow that of the father or that of the mother shall be determined by the national law of such Contracting State. If application for such nationality is required, the application shall be made to the appropriate author-

nationell lag föreskriver. Där ej annat följer av bestämmelserna i 5 mom. i denna artikel, må sådan ansökan icke avslås.

5. Fördragsslutande stat må för förvärv av medborgarskap i enlighet med 4 mom. av denna artikel föreskriva ett eller flera av följande villkor:

(a) att ansökan göres innan sökanden uppnår en ålder, ej under 23 år, som bestämts av den fördragsslutande staten;

(b) att sökanden varit stadigvarande bosatt på den fördragsslutande statens territorium under en av samma stat bestämd period, icke överstigande tre år, omedelbart före tidpunkten för ansökan;

(c) att sökanden alltid varit statslös.

Artikel 2

Hittebarn, som anträffas på fördragsslutande stats territorium, skall - i frånvaro av bevis om motsatsen - anses ha blivit fött på statens territorium av föräldrar, vilka äger medborgarskap i den staten.

Artikel 3

För bedömning av fördragsslutande stats förpliktelser på grund av denna konvention skall födelse ombord på fartyg eller luftfartyg anses ha ägt rum på territoriet till den stat, vars flagga fartyget för eller där luftfartyget är registrerat.

Artikel 4

1. Fördragsslutande stat skall bevilja sådan person medborgarskap som icke är född på

ity by or on behalf of the applicant in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 5 of this article, such application shall not be refused.

5. The Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article subject to one or more of the following conditions:

(a) That the application is lodged before the applicant reaches an age, being not less than twenty-three years, fixed by the Contracting State;

(b) That the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period immediately preceding the lodging of the application, not exceeding three years, as may be fixed by that State;

(c) That the person concerned has always been stateless.

Article 2

A foundling found in the territory of a Contracting State shall, in the absence of proof to the contrary, be considered to have been born within that territory of parents possessing the nationality of that State.

Article 3

For the purpose of determining the obligations of Contracting States under this Convention, birth on a ship or in an aircraft shall be deemed to have taken place in the territory of the State whose flag the ship flies or in the territory of the State in which the aircraft is registered, as the case may be.

Article 4

1. A Contracting State shall grant its nationality to a person, not born in the territory

fördragsslutande stats territorium och eljest skulle bliva statslös, om en av hans föräldrar vid tiden för hans födelse ägde medborgarskap i den fördragsslutande staten. Om föräldrarna vid tiden för hans födelse icke ägde samma medborgarskap, skall frågan huruvida vederbörande i medborgarskapshänseende skall följa fadern eller modern bedömas efter den fördragsslutande statens nationella lag. Medborgarskap enligt bestämmelserna i detta moment skall beviljas:

(a) enligt bestämmelse i lag vid födelsen eller

(b) på ansökan, ställd till vederbörlig myndighet, av sökanden själv eller å dennes vägnar enligt vad som föreskrives i nationell lag. Där ej annat följer av bestämmelserna i 2 mom. i denna artikel, må sådan ansökan icke avslås.

2. Fördragsslutande stat må för förvärv av medborgarskap i enlighet med 1 mom. i denna artikel föreskriva ett eller flera av följande villkor:

(a) att ansökan göres innan sökanden uppnår en ålder, ej under 23 år, som bestämts av den fördragsslutande staten;

(b) att sökanden varit stadigvarande bosatt på den fördragsslutande statens territorium under en av samma stat bestämd period, icke överstigande tre år, omedelbart före tidpunkten för ansökan;

(c) att sökanden icke övertygats om brott mot statens säkerhet;

(d) att sökanden alltid varit statslös.

Artikel 5

1. Om lagen i fördragsslutande stat stadgar förlust av medborgarskap till följd av förändring av en persons status, såsom äktenskap,

of a Contracting State, who would otherwise be stateless, if the nationality of one of his parents at the time of the person's birth was that of that State. If his parents did not possess the same nationality at the time of his birth, the question whether the nationality of the person concerned should follow that of the father or that of the mother shall be determined by the national law of such Contracting State. Nationality granted in accordance with the provisions of this paragraph shall be granted:

(a) At birth, by operation of law, or

(b) Upon an application being lodged with the appropriate authority, by or on behalf of the person concerned, in the manner prescribed by the national law. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, no such application may be rejected.

2. A Contracting State may make the grant of its nationality in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article subject to one or more of the following conditions:

(a) That the application is lodged before the applicant reaches an age, being not less than twenty-three years, fixed by the Contracting State;

(b) That the person concerned has habitually resided in the territory of the Contracting State for such period immediately preceding the lodging of the application, not exceeding three years, as may be fixed by that State;

(c) That the person concerned has not been convicted of an offence against national security;

(d) That the person concerned has always been stateless.

Article 5

1. If the law of a Contracting State entails loss of nationality as a consequence of any change in the personal status of a person such

upplösning av äktenskap, legitimation, faderskaps erkännande eller adoption, skall sådan förlust inträda endast om vederbörande innehar eller förvärvar annat medborgarskap.

2. Om jämlikt lagen i fördragsslutande stat ett utom äktenskap fött barn förlorar medborgarskap i den staten till följd av faderskaps erkännande, skall vederbörande beredas tillfälle att återvinna samma medborgarskap genom skriftlig ansökan hos vederbörlig myndighet och skall villkoren för sådan ansökan icke vara strängare än de som föreskrivits i 2 mom. i artikel 1 i denna konvention.

Artikel 6

Om lagen i fördragsslutande stat föreskriver förlust av medborgarskap för make eller barn såsom biperson till den vilken förlorar eller berövas medborgarskap, skall förlusten för bipersonen inträda endast om han innehar eller förvärvar annat medborgarskap.

Artikel 7

1. (a) Om lagen i fördragsslutande stat medger befrielse från medborgarskap, skall sådan befrielse icke meddelas med mindre vederbörande innehar eller förvärvar annat medborgarskap.

(b) Bestämmelserna under (a) skall icke vara tillämpliga, om deras tillämpning skulle strida mot de principer som fastställts i artiklarna 13 och 14 i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna som godkänkts den 10 december 1948 av Förenta Nationernas generalförsamling.

2. Medborgare i fördragsslutande stat, som söker naturalisation i främmande land skall icke förlora sitt medborgarskap med mindre han förvärvar eller har tillförsäkrats förvärv av medborgarskap i det främmande landet.

3. Där ej annat följer av bestämmelserna i 4 och 5 mom. i denna artikel, skall medborgare

as marriage, termination of marriage, legitimation, recognition or adoption, such loss shall be conditional upon possession or acquisition of another nationality.

2. If, under the law of a Contracting State, a child born out of wedlock loses the nationality of that State in consequence of a recognition of affiliation, he shall be given an opportunity to recover that nationality by written application to the appropriate authority, and the conditions governing such application shall not be more rigorous than those laid down in paragraph 2 of article 1 of this Convention.

Article 6

If the law of a Contracting State provides for loss of its nationality by a person's spouse or children as a consequence of that person losing or being deprived of that nationality, such loss shall be conditional upon their possession or acquisition of another nationality.

Article 7

1. (a) If the law of a Contracting State entails loss or renunciation of nationality, such renunciation shall not result in loss of nationality unless the person concerned possesses or acquires another nationality;

(b) The provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall not apply where their application would be inconsistent with the principles stated in articles 13 and 14 of the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations.

2. A national of a Contracting State who seeks naturalization in a foreign country shall not lose his nationality unless he acquires or has been accorded assurance of acquiring the nationality of that foreign country.

3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, a national of a Contract-

i fördragsslutande stat icke förlora sitt medborgarskap så att han blir statslös på grund av avresa, bosättning utomlands, underlåtenhet att låta sig registreras eller på annan dylik grund.

4. Naturaliserad person må förlora sitt medborgarskap på grund av bosättning utomlands under en period - minst sju år i följd - som närmare anges i vederbörande fördragsslutande stats lag, om han underlåter anmäla sin avsikt att behålla sitt medborgarskap.

5. I fall när medborgarskap i fördragsslutande stat är född utanför den statens territorium, må lagen i denna stat låta hans bibehållande av sitt medborgarskap efter utgången av ett år från det han uppnådde myndig ålder bliva beroende på hemvist vid sagda tidpunkt på statens territorium eller på registrering hos vederbörlig myndighet.

6. Med undantag för i denna artikel angivna fall skall en person icke förlora medborgarskap i fördragsslutande stat, om han därigenom blir statslös, oaktat sådan förlust icke är uttryckligen förbjuden i annan bestämmelse i denna konvention.

ing State shall not lose his nationality, so as to become stateless, on the ground of departure, residence abroad, failure to register or on any similar ground.

4. A naturalized person may lose his nationality on account of residence abroad for a period, not less than seven consecutive years, specified by the law of the Contracting State concerned if he fails to declare to the appropriate authority his intention to retain his nationality.

5. In the case of a national of a Contracting State, born outside its territory, the law of that State may make the retention of its nationality after the expiry of one year from his attaining his majority conditional upon residence at that time in the territory of the State or registration with the appropriate authority.

6. Except in the circumstances mentioned in this article, a person shall not lose the nationality of a Contracting State, if such loss would render him stateless, notwithstanding that such loss is not expressly prohibited by any other provision of this Convention.

Artikel 8

1. Fördragsslutande stat skall icke beröva en person hans medborgarskap, om sådant berövande skulle göra honom statslös.

2. Utan hinder av bestämmelserna i 1 mom. i denna artikel må en person berövas medborgarskap i fördragsslutande stat:

(a) under sådana förhållanden, som enligt 4 och 5 mom. i artikel 7, kan medföra att en person förlorar sitt medborgarskap;

(b) när medborgarskap har erhållits genom osanna uppgifter eller bedrägligt förfarande.

3. Utan hinder av bestämmelserna i 1 mom. i denna artikel må fördragsslutande stat be-

Article 8

1. A Contracting State shall not deprive a person of his nationality if such deprivation would render him stateless.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a person may be deprived of the nationality of a Contracting State:

(a) In the circumstances in which, under paragraphs 4 and 5 of article 7, it is permissible that a person should lose his nationality;

(b) Where the nationality has been obtained by misrepresentation or fraud.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a Contracting State

hålla rätt att beröva en person hans medborgarskap, om staten vid tiden för undertecknande eller ratificering av eller anslutning till konventionen förbehåller sig att behålla sådan rätt på en eller flera av följande grunder, vilka vi nämnda tid är inskrivna i statens nationella lag:

(a) att, i strid med sin lojalitetsplikt mot den fördragsslutande staten, vederbörande

(i) har, med åsidosättande av uttryckligt förbud av den fördragsslutande staten, gjort eller fortsatt att göra tjänster åt annan stat eller uppburit eller fortsatt att uppbära ekonomiska förmåner från annan stat eller

(ii) har uppfört sig på sätt som allvarligt står i strid med statens vitala intressen;

(b) att vederbörande avlagt trohetsed till annan stat eller formellt förklarat sig underkasta sig annan stats överhöghet eller klart ådagalagt sitt beslut att vägra underkasta sig den fördragsslutande statens överhöghet.

4. Fördragsslutande stat skall icke utnyttja den möjlighet att beröva medborgarskap, som medgivits i 2 eller 3 mom. i denna artikel, annorledes än i överensstämmelse med lag, som skall tillförsäkra vederbörande rätt att bli hörd av domstol eller annat opartiskt organ.

Artikel 9

Fördragsslutande stat må icke beröva någon person eller grupp av personer deras medborgarskap på grund av vederbörandes ras eller av etniska, religiösa eller politiska skäl.

Artikel 10

1. Varje traktat mellan fördragsslutande stater om överlåtelse av territorium skall innehålla regler, tillkomna i syfte att garantera att ingen person blir statslös till följd av överlåtelsen. Fördragsslutande stat skall göra sitt

may retain the right to deprive a person of his nationality, if at the time of signature, ratification or accession it specifies its retention of such right on one or more of the following grounds, being grounds existing in its national law at that time:

(a) That, inconsistently with his duty of loyalty to the Contracting State, the person:

(i) Has, in disregard of an express prohibition by the Contracting State rendered or continued to render services to, or received or continued to receive emoluments from, another State, or

(ii) Has conducted himself in a manner seriously prejudicial to the vital interests of the State;

(b) That the person has taken an oath, or made a formal declaration, of allegiance to another State, or given definite evidence of his determination to repudiate his allegiance to the Contracting State.

4. A Contracting State shall not exercise a power of deprivation permitted by paragraphs 2 or 3 of this article except in accordance with law, which shall provide for the person concerned the right to a fair hearing by a court or other independent body.

Article 9

A Contracting State may not deprive any person or group of persons of their nationality on racial, ethnic, religious or political grounds.

Article 10

1. Every treaty between Contracting States providing for the transfer of territory shall include provisions designed to secure that no person shall become stateless as a result of the transfer. A Contracting State shall use its

bästa för att varje sådan traktat, som ingåtts mellan den fördragsslutande staten och stat som icke anslutit sig till denna konvention, kommer att innehålla sådana regler.

2. Skulle sådana regler saknas skall fördragsslutande stat, till vilken territorium överlåtes eller som annorledes förvärvar territorium, ge medborgarskap åt personer, som eljest skulle bliva statslösa till följd av överlåtelsen eller förvärvet.

best endeavours to secure that any such treaty made by it with a State which is not a Party to this Convention includes such provisions.

2. In the absence of such provisions a Contracting State to which territory is transferred or which otherwise acquires territory shall confer its nationality on such persons as would otherwise become stateless as a result of the transfer or acquisition.

Artikel 11

De fördragsslutande staterna skall verka för att det, snarast efter det att det sjätte ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerats, inom ramen för Förenta Nationerna inrättas ett organ, till vilket en person, som åberopar förmånen av denna konvention, kan hänvända sig för undersökning av sin framställning och för biträde med dennas befordran till vederbörlig myndighet.

Article 11

The Contracting States shall promote the establishment within the framework of the United Nations, as soon as may be after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, of a body to which a person claiming the benefit of this Convention may apply for the examination of his claim and for assistance in presenting it to the appropriate authority.

Artikel 12

1. Reglerna i 1 mom. i artikel 1 eller artikel 4 skall, i förhållande till stat som inte beviljar medborgarskap vid födelsen enligt bestämmelse i lag, tillämpas såväl på personer födda före som på personer födda efter konventionens ikraftträdande.

2. Reglerna i 4 mom. i artikel 1 i denna konvention skall tillämpas på personer födda såväl före som efter ikraftträdandet.

3. Reglerna i artikel 2 i denna konvention skall tillämpas allenast på hittebarn, som anträffas på fördragsslutande stats territorium efter det konventionen trätt i kraft i förhållande till den staten.

Article 12

1. In relation to a Contracting State which does not, in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 1 or of article 4 of this Convention, grant its nationality at birth by operation of law, the provisions of paragraph 1 of article 1 or of article 4, as the case may be, shall apply to persons born before as well as to persons born after the entry into force of this Convention.

2. The provisions of paragraph 4 of article 1 of this Convention shall apply to persons born before as well as to persons born after its entry into force.

3. The provisions of article 2 of this Convention shall apply only to foundlings found in the territory of a Contracting State after the entry into force of the Convention for that State.

Artikel 13

Denna konvention skall icke inverka på förmånligare bestämmelser i syfte att begränsa statslöshet, som kan finnas i fördragsslutande stats nu gällande eller senare i kraft trädande lag eller överenskommelse, som nu gäller eller senare träder i kraft mellan två eller flera fördragsslutande stater.

Article 13

This Convention shall not be construed as affecting any provisions more conducive to the reduction of statelessness which may be contained in the law of any Contracting State now or hereafter in force, or may be contained in any other convention, treaty or agreement now or hereafter in force between two or more Contracting States.

Artikel 14

Twist mellan fördragsslutande stater rörande tolkning eller tillämpning av denna konvention, som ej kan biläggas på annat sätt skall hänskjutas till Internationella domstolen på talan av vilken som helst av de tvistande parterna.

Article 14

Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by other means shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

Artikel 15

1. Denna konvention skall tillämpas på alla icke självstyrande stater, stater under förvaltarskap, kolonier och andra områden utanför moderlandet, för vilkas internationella förbindelser någon fördragsslutande stat är ansvarig; den fördragsslutande staten skall, med iakttagande av bestämmelserna i 2 mom. i denna artikel, vid tiden för undertecknande eller ratificering av eller anslutning till konventionen uppgiva det eller de område eller områden utanför moderlandet på vilka konventionen skall tillämpas ipso facto till följd av nämnda undertecknande, ratificering eller tillträde.

Article 15

1. This Convention shall apply to all non-self-governing, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any Contracting State is responsible; the Contracting State concerned shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply ipso facto as a result of such signature, ratification or accession.

2. I de fall då ett område utanför moderlandet i medborgarrättsligt hänseende ej behandlas såsom ett med moderlandet eller i de fall då föregående samtycke enligt fördragsslutande stats eller utanför moderlandet beläget områdes konstitution eller rättssedvänja kräves för konventionens tillämpning på detta område, skall sådan fördragsslutande stat sträva efter att erhålla erforderligt samtycke av området inom en tid av tolv månader från dagen för den fördragsslutande statens under-

2. In any case in which, for the purpose of nationality, a non-metropolitan territory is not treated as one with the metropolitan territory, or in any case in which the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Contracting State or of the non-metropolitan territory for the application of the Convention to that territory, that Contracting State shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan terri-

tecknande av konventionen; och skall den fördragsslutande staten, när den erhållit sådant samtycke, underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare därom. Denna konvention skall tillämpas på områden som angivits i dylik underrättelse, från och med den dag underrättelsen kom generalsekreteraren till handa.

3. Efter utgången av den i 2 mom. i denna artikel berörda tolv månadersperioden skall vederbörande fördragsslutande stater för generalsekreteraren redogöra för resultaten an sina framställningar utanför moderlandet belägna områden, för vilkas internationella förbindelser de är ansvariga och vilka icke lämnat samtycke till konventionens tillämpning.

Artikel 16

1. Denna konvention skall stå öppen för undertecknande i Förenta Nationernas högkvarter från och med den 30 augusti 1961 till och med den 31 maj 1962.

2. Denna konvention skall stå öppen för undertecknande för

(a) varje medlem av Förenta Nationerna;

(b) varje annat stat, som inbjudits att delta i Förenta Nationernas konferens om eliminering eller begränsning av framtida statslöshet;

(c) varje stat, som av Förenta Nationernas generalförsamling kan ha inbjudits att underteckna eller tillträda konventionen.

3. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

4. Denna konvention skall stå öppen för anslutning av de i 2 mom. i denna artikel berörda staterna. Anslutning sker genom deposi-

tory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by that Contracting State, and when such consent has been obtained the Contracting State shall notify the Secretary-General of the United Nations. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.

3. After the expiry of the twelve-month period mentioned in paragraph 2 of this article, the Contracting States concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of this Convention may have been withheld.

Article 16

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations from 30 August 1961 to 31 May 1962.

2. This Convention shall be open for signature on behalf of:

(a) Any State Member of the United Nations;

(b) Any other State invited to attend the United Nations Conference on the Elimination or Reduction of Future Statelessness;

(c) Any State to which an invitation to sign or to accede may be addressed by the General Assembly of the United Nations.

3. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. This Convention shall be open for accession by the States referred to in paragraph 2 of this article. Accession shall be effected by

tion av ett anslutningsinstrument hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Artikel 17

Article 17

1. Vid tiden för undertecknande, ratificering eller anslutning må varje stat göra förbehåll beträffande artiklarna 11, 14 eller 15.

1. At the time of signature, ratification or accession any State may make a reservation in respect of articles 11, 14 or 15.

2. Inga andra förbehåll beträffande denna konvention kommer att medgivas.

2. No other reservations to this Convention shall be admissible.

Artikel 18

Article 18

1. Denna konvention skall träda i kraft två år efter dagen för depositionen av det sjätte ratifikations- eller anslutningsinstrument.

1. This Convention shall enter into force two years after the date of the deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. För varje stat som ratificerar eller tillträder denna konvention, sedan det sjätte ratifikations- eller anslutningsinstrument deponerats, skall konventionen träda i kraft å nittonde dagen efter sådan stats deposition av sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument eller å den senare dag konventionen träder i kraft enligt bestämmelserna i 1 mom. i denna artikel.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession or on the date on which this Convention enters into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, whichever is the later.

Artikel 19

Article 19

1. Varje fördragsslutande stat kan uppsäga denna konvention genom skriftligt meddelande, ställt till Förenta Nationernas generalsekreterare. Uppsägning skall träda i kraft för vederbörande fördragsslutande stat ett år efter den dag generalsekreteraren mottog meddelande därom.

1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year after the date of its receipt by the Secretary-General.

2. I fall när, enligt bestämmelserna i artikel 15, denna konvention blivit tillämplig på område beläget utanför fördragsslutande stat, må nämnda stat när som helst därefter, med vederbörande områdes samtycke, underrätta Förenta Nationernas generalsekreterare om uppsägning av konventionen separat i förhål-

2. In cases where, in accordance with the provisions of article 15, this Convention has become applicable to a non-metropolitan territory of a Contracting State, that State may at any time thereafter, with the consent of the territory concerned, give notice to the Secretary-General of the United Nations denounc-

lande till ifrågavarande område. Uppsägningen skall träda i kraft ett år efter den dag meddelande därom kom generalsekreteraren tillhanda; och skall denne underrätta alla fördragsslutande stater om meddelandet och om vilken dag han mottagit detsamma.

ing this Convention separately in respect to that territory. The denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of such notice by the Secretary-General, who shall notify all other Contracting States of such notice and the date of receipt thereof.

Artikel 20

1. Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta alla medlemmar av Förenta Nationerna och de icke-medlemsstater, som angivits i artikel 16, om följande förhållanden:

(a) undertecknanden, ratificeringar och anslutningar enligt artikel 16;

(b) förbehåll enligt artikel 17;

(c) dagen då konventionen träder i kraft enligt artikel 18;

(d) uppsägningar enligt artikel 19.

2. Förenta Nationernas generalsekreterare skall senast efter depositionen av det sjätte ratifikations- eller anslutningsinstrument i generalförsamlingen upptaga frågan om inrättande, i enlighet med artikel 11, av ett sådant organ som anges där.

Article 20

1. The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States referred to in article 16 of the following particulars:

(a) Signatures, ratifications and accessions under article 16;

(b) Reservations under article 17;

(c) The date upon which this Convention enters into force in pursuance of article 18;

(d) Denunciations under article 19.

2. The Secretary-General of the United Nations shall, after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession at the latest, bring to the attention of the General Assembly the question of the establishment, in accordance with article 11, of such a body as therein mentioned.

Artikel 21

Denna konvention skall registreras av Förenta Nationernas generalsekreterare den dag då den träder i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i New York den 30 augusti 1961 i ett exemplar, i vilket de engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texterna¹ äger lika vitsord och vilket exemplar skall

Article 21

This Convention shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its entry into force.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

Done at New York, this thirtieth day of August, one thousand nine hundred and sixty-one, in a single copy, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish

deponeras i Förenta Nationernas arkiv. Bestyrkt avskrift därav skall av Förenta Nationernas generalsekreterare tillställas alla medlemmar av Förenta Nationerna och de icke-medlemsstater, som angivits i konventionens artikel 16.

texts are equally authentic and which shall be deposited in the archives of the United Nations, and certified copies of which shall be delivered by the Secretary-General of the United Nations to all members of the United Nations and to the non-member States referred to in article 16 of this Convention.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 93—97, 5 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2008

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239